

ИМИТАЦИОННАЯ ИГРА В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В. Ф. Толстоухова

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, tolstoukhova@inbox.ru*

В статье обосновывается необходимость и описывается возможность использования имитационных игр в процессе обучения устному последовательному переводу. Отмечаются сложности осуществления данного вида деятельности и необходимые умения для их преодоления. Приводится описание организации и проведения имитационной игры.

Ключевые слова: перевод; устный последовательный перевод; умения; компетенция; имитационная игра.

SIMULATION GAME IN TEACHING CONSECUTIVE INTERPRETING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

V. F. Tolstoukhova

*Belarusian State University, Nezavisimosti ave., 4,
220030, Minsk, Belarus, tolstoukhova@inbox.ru*

The article substantiates the necessity and describes the possibility of using simulation games in the process of teaching consecutive interpreting. Difficulties of realization of this activity and necessary skills for overcoming them are noted. A description of the organization and implementation of the simulation game is given.

Keywords: translation; consecutive interpreting; skills; competence; simulation game.

Устный последовательный перевод представляет собой сложную посредническую речевую деятельность, в ходе которой специалист слушает определенный отрывок текста на одном языке, переформулирует, подыскивая наиболее адекватные средства выражения на другом языке, точно отражающие смысл воспринятого, и воспроизводит новый текст. Можно отметить ряд специфических особенностей устного последовательного перевода по сравнению с письменным. Например, следующие: устная нефиксированная форма оригинала и перевода, однократность восприятия оригинала и оформления перевода, ограничение временными рамками действий переводчика, осуществление перевода в непосредственном контакте с участниками общения.

Вышеуказанные особенности создают напряженные условия осуществления переводческой деятельности, сопровождаемые определенными трудностями психологического и лингвистического характера. К первым относятся однократность восприятия, факторы, усложняющие процесс восприятия (нечеткая дикция выступающего, непривычный акцент звучащей речи, посторонние шумы); ограниченные возможности памяти; необходимость переключения с одного языка на другой. Ко вторым – незнакомая тематика, наличие крылатых слов, устойчивых оборотов, насыщенность переводимого текста реалиями, отражающими культурные особенности описываемой действительности, жанровая принадлежность текста.

Все эти сложности накладывают определенные требования, как к профессиональным, так и личностным качествам переводчика. На первый план выдвигается оперативность, возрастает роль автоматизированных навыков, умения синхронизировать операции.

Справиться с такими сложными задачами сможет лишь хорошо подготовленный специалист, обладающий необходимыми компетенциями.

Вопрос определения профессиональной переводческой компетенции достаточно дискуссионный. Как правило, к составляющим этого понятия относят совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Согласно В. Н. Комиссарову переводческая компетенция имеет комплексный характер и включает в себя следующие компоненты: языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую компетенции и личностные характеристики переводчика [1, с. 319].

Относительно выполнения устного последовательного перевода следует отметить особо значимые профессиональные переводческие умения. К ним можно отнести следующие:

- выделение главной информации и ключевых слов в исходном сообщении;

- выполнение параллельных действий на двух языках;

- конструирование высказывания на языке перевода, учитывая семантическую и структурную составляющие речи;

- нахождение межъязыковых соответствий, а при их отсутствии быстрое принятие нестандартных решений;

- формулирование устного высказывания на языке перевода, предполагающее лексико-грамматические навыки компрессии, трансформации, генерализации;

- правильная трактовка невербального поведения партнера;

- управление психическим состоянием, противостояние стрессу [2, с. 13].

Формирование необходимых профессиональных качеств устного переводчика – это достаточно сложный процесс. Следует признать, что из-за отсутствия эффективных технологий и методик, используемых в процессе обучения переводчиков, уровень профессиональной подготовки таких кадров порой не соответствует принципам и задачам обучения переводу. Многие исследователи указывают на ряд факторов, препятствующих эффективному образовательному процессу: влияние традиционной модели обучения; излишнюю теоретизацию; нехватку современных средств обучения; игнорирование возрастных особенностей обучающихся, их уровня подготовки и психологических трудностей, возникающих в ходе занятий.

Устранить некоторые из указанных факторов возможно посредством использования имитационных игр. Проведен ряд диссертационных исследований, рассматривающих и доказывающих эффективность использования игр в обучении переводчиков. Так, например, в игровой деятельности имитировалось проведение устного и письменного бизнес-перевода при этом был отмечен высокий педагогический потенциал игры, обеспечивающий вхождение в профессию [3, с. 14]. Проведенные имитационно-деловые игры позволили в условиях, максимально приближенным к реальным, комплексно охватить различные виды устного последовательного перевода и тем самым совершенствовать профессиональные переводческие компетенции [4, с. 21].

Наш практический опыт обучения переводу также показывает эффективность использования имитационных игр. Следует отметить, что в нашем случае игра – это заключительный этап определенного блока занятий, предшествующих ей, в рамках которых выполняется большое количество тренинговых упражнений на запоминание, перефразирование, двухсторонний перевод.

Обратимся к конкретному примеру имитационной игры, подготовка и проведение которой проходило в несколько этапов.

На первом этапе определялось воссозданию какой реальной ситуации будет посвящена игра. Студенты проявили интерес к проведению конференции, посвященной проблемам перевода. Международные конференции проводятся часто и повсеместно, и именно на таких мероприятиях требуется синхронный или последовательный перевод. Группа была разделена на две команды. Первая взяла на себя роль докладчиков, вторая переводчиков.

Целью второго этапа был отбор актуальной, как для теории, так и для практики перевода тематики докладов. С этой целью участники игры познакомились с программами и проблематикой докладов таких конференций как «Глобальный диалог – 2021: новая реальность», «IV Междуна-

родный форум устных переводчиков», «Летняя и зимняя школы перевода Санкт-Петербургского государственного университета», «I-III Белорусские форумы переводчиков». Студентам также удалось поучаствовать в онлайн конференции «Innovation in interpreting». Ознакомившись с реально существующими актуальными проблемами, с которыми сталкиваются действующие переводчики, студенты определились с темами своих докладов, среди которых были, например: «Can computer translators ever beat speaking a foreign tongue?», «Advantages and disadvantages of computer assisted translation», «Translation and coronavirus».

На третьем этапе первая группа студентов занималась подготовкой текстов докладов. Было прочтено и проанализировано достаточно большое количество аутентичных текстов, которые студенты находили на англоязычных сайтах, в том числе и <https://www.bbc.com/news/business-50850239>. На основании изученной информации составлялся текст доклада и готовилась его презентация. Вторая группа, принявшая на себя роль переводчиков, совершенствовала переводческие умения. Студентам предлагались видеофрагменты длительностью звучания 7 минут, которые они переводили с английского языка на русский. По мере необходимости они могли ставить видео на паузу при этом повторное воспроизведение и перемотка были недоступны. На этом же этапе рассылались приглашения участникам конференции, составлялась программа.

На четвертом этапе студенты полностью погрузились в имитируемое реальное событие в формате конференции и выполняли моделируемые реальные переводческие задачи. По окончании выступления в отведенное регламентом время задавались уточняющие или расширяющие тему доклада вопросы, которые переводились на русский, либо английский языки.

Во время проведения конференции велась видеозапись, которая позволила на послеигровом этапе имитационной игры проанализировать итоги переводческой работы, прокомментировать допущенные неточности.

Следует отметить, что организация занятий в форме имитационной игры в значительно большей степени ориентирует студентов на будущую профессиональную деятельность и соответствует интересам и потребностям взрослого контингента обучающихся. Смоделированная игровая ситуация позволила создать более оптимальные по сравнению с традиционными условия, приближенные к будущей профессиональной деятельности переводчика. Это в значительной степени активизировало профессиональные компетенции студентов, помогло приобрести профессиональный опыт и осознать профессиональные переводческие функции. Студенты получили возможность совершенствовать умения симультанно

обрабатывать смысловую информацию, т. е. воспринимать, удерживать и перекодировать предъявленный для передачи отрезок речи.

Библиографические ссылки

1. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение : учебное пособие. Москва : Р. Валент, 2014.

2. *Пушкина А. В.* Обучение устному последовательному переводу студентов-лингвистов в рамках программы "второе высшее образование" : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Рос. ун-т дружбы народов. М., 2015.

3. *Герасимова Н. И.* Деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации: на материале английского языка : автореф. дис. .канд. пед. наук : 13.00.08 / Кур. гос. ун-т. Курск, 2011.

4. *Панова А. Н.* Методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика : автореф. дис. . канд. пед. наук : 13.00.02 / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород, 2014.